

Bulag n° 30

Divergence dans la traduction entre
les langues orientales et le français

Coordonné par Hui-Lan CHAO et Kyoko KURODA

Sommaire :

Kyoko KURODA et Hui-Lan CHAO

Présentation 5

Tran Thanh AI

Tendances socio-langagières dans l'évolution des pratiques lexicales
en langue vietnamienne 9

Marc DUVAL

Sur la prétendue dépendance au contexte des langues asiatiques 23

Otto M. IKOME

From cognition to discourse : towards a gap theory of translation 37

Yun-Ann LEE

Modélisation de quelques problèmes de traduction de relatives
du français vers le chinois 55

Yves LEPAGE

Neutralisation de la divergence en traduction automatique 69

Hsiang-I LIN

Mots à mots 89

Chô LY

Quelques problèmes pour une description rigoureuse
et formelle du Hmong 105

Tonia NENOPOULOU

L'expression de (im) politesse en grec et en français 123

Bali RANAIVO-MALANÇON

Que traduire dans les noms propres ? 137

Tomohiro SAKAI

Être soi-même : étude contrastive du français et du japonais 147

Céline VAGUER, Seung-Un CHOI et Myeong-Hee JEONG

L'approximation : un outil pour mettre en évidence des divergences
dans l'emploi de la préposition *dans* en français et en coréen 165

Bruno VANNIEUWENHUYSE

Pourquoi les étudiants japonais « refusent-ils de répondre »
en classe de langue ? 185